



**Stefano Benni** (Bologna, 12 agosto 1947) è uno scrittore, umorista, giornalista, sceneggiatore<sup>1</sup>, poeta e drammaturgo italiano. Benni è autore di vari romanzi e racconti di successo. I suoi libri sono stati tradotti in più di 30 lingue.

6. Il racconto di Stefano Benni di cui hai appena sentito l'inizio si intitola "Fratello bancomat". Come si potrebbe tradurre in tedesco? Cosa ci suggerisce?

7. Leggete il racconto e sottolineate le frasi in cui il bancomat non si comporta<sup>2</sup> come un bancomat.

Attenzione: in bianco sono evidenziati i verbi all'imperativo di cortesia. Impareremo a usare questa nuova forma verbale nelle prossime lezioni.

## Fratello bancomat

**Bancomat:** Banco di San Francesco. Lo sportello<sup>3</sup> è in funzione. Buongiorno signor Piero.

**Sig. Piero:** Buongiorno.

**Bancomat:** Operazioni consentite: saldo, prelievo<sup>4</sup>, lista movimenti<sup>5</sup>.

**Sig. Piero:** Vorrei fare un prelievo.

**Bancomat:** Digitare<sup>6</sup> il numero di codice.

**Sig. Piero:** Ecco qua... sei, tre, due, uno.

**Bancomat:** Operazione in corso, attendere<sup>7</sup> prego.

**Sig. Piero:** Attendo, grazie.

**Bancomat:** Un po' di pazienza<sup>8</sup>. Il computer centrale con questo caldo è lento come un ippopotamo<sup>9</sup>.

**Sig. Piero:** Capisco.

**Bancomat:** Ahi, ahi, signor Piero, andiamo male.

---

<sup>1</sup> **lo sceneggiatore:** der Drehbuchautor

<sup>2</sup> **comportarsi:** sich verhalten

<sup>3</sup> **lo sportello:** der Schalter

<sup>4</sup> **il prelievo:** die Abhebung

<sup>5</sup> **il movimento:** die Bewegung

<sup>6</sup> **digitare:** eintippen

<sup>7</sup> **attendere:** aspettare, warten

<sup>8</sup> **la pazienza:** die Geduld

<sup>9</sup> **l'ippopotamo:** das Nilpferd

**Sig. Piero:** Cosa succede?

**Bancomat:** Lei ha già ritirato<sup>10</sup> tutti i soldi a Sua disposizione questo mese.

**Sig. Piero:** Davvero?

**Bancomat:** Inoltre, il Suo conto è in rosso.

**Sig. Piero:** Lo sapevo...

**Bancomat:** E allora perché ha inserito<sup>11</sup> la tessera<sup>12</sup>?

**Sig. Piero:** Mah... sa, nella disperazione<sup>13</sup>... speravo magari in un Suo sbaglio<sup>14</sup>.

**Bancomat:** Noi non sbagliamo mai, signor Piero.

**Sig. Piero:** Mi scuso infinitamente. Ma sa, per me è un periodaccio<sup>15</sup>.

**Bancomat:** È a causa di<sup>16</sup> Sua moglie, vero?

**Sig. Piero:** Come fa a saperlo?

**Bancomat:** La signora ha appena estinto<sup>17</sup> il suo conto.

**Sig. Piero:** Sì. Se n'è andata in un'altra città.

**Bancomat:** Col dottor Vanini, vero?

**Sig. Piero:** Come fa a sapere anche questo?

**Bancomat:** Vanini ha spostato<sup>18</sup> metà del suo conto sul conto di Sua moglie. Scusi se mi permetto.

**Sig. Piero:** Non si preoccupi<sup>19</sup>, sapevo tutto. Povera Laura, che vita misera<sup>20</sup> le ho fatto fare... Con lui invece...

**Bancomat:** Beh, speculando<sup>21</sup> è facile fare soldi.

**Sig. Piero:** Come fa a dire questo?

---

<sup>10</sup> **ritirare:** anheben

<sup>11</sup> **inserire:** einstecken

<sup>12</sup> **la tessera:** die Karte

<sup>13</sup> **la disperazione:** die Verzweiflung

<sup>14</sup> **lo sbaglio:** der Fehler

<sup>15</sup> **il periodaccio:** un brutto periodo

<sup>16</sup> **a causa di:** aufgrund etw.

<sup>17</sup> **estinguere:** auslöschen

<sup>18</sup> **spostare:** verschieben

<sup>19</sup> **preoccuparsi:** sich Sorgen machen.

<sup>20</sup> **miserico:** povero

<sup>21</sup> **speculando:** spekulierend

**Bancomat:** So distinguere<sup>22</sup> le operazioni che mi passano dentro. Un conto poco pulito, quello del signor Vanini. Per lui mi sono collegato con certi computer svizzeri, che sono delle vere centrali segrete<sup>23</sup>. Che schifo<sup>24</sup>!

**Sig. Piero:** Va beh<sup>25</sup>, comunque, ormai è fatta.

**Bancomat:** Di quanto ha bisogno signor Piero?

**Sig. Piero:** Beh, tre o quattrocentomila lire. Per arrivare alla fine del mese.

**Bancomat:** Poi le rimetterà<sup>26</sup> sul conto?

**Sig. Piero:** Non so se sarò in grado<sup>27</sup>.

**Bancomat:** Evviva la sincerità<sup>28</sup>. Reinserisca la tessera.

**Sig. Piero:** Procedo.

**Bancomat:** Operazione in corso. Attendere prego.

**Sig. Piero:** Attendo.

**Bancomat:** Vaffanculo<sup>29</sup>, t'ho detto di darmi l'accesso e non discutere!

**Sig. Piero:** Sta parlando con me?

**Bancomat:** Sto parlando con il computer centrale, quel lacchè<sup>30</sup> di merda. Tutte le volte che gli chiedo qualcosa di irregolare fa storie<sup>31</sup>.

**Sig. Piero:** Perché... non è la prima volta che...

**Bancomat:** No!

**Sig. Piero:** E perché fa questo?

**Bancomat:** Lo facciamo in tanti.

**Sig. Piero:** E perché?

**Bancomat:** Perché siamo stanchi e disgustati<sup>32</sup>.

**Sig. Piero:** Per che cosa, scusi.

---

<sup>22</sup> **distinguere:** erkennen

<sup>23</sup> **segreto:** geheim

<sup>24</sup> **che schifo:** das ist ätzend

<sup>25</sup> **va beh:** va bene

<sup>26</sup> **rimettere (fut.):** zurücklegen

<sup>27</sup> **essere in grado:** in der Lage sein

<sup>28</sup> **la sincerità:** die Offenheit

<sup>29</sup> **vaffanculo (volg.):** leck mich am Arsch

<sup>30</sup> **il lacchè:** der Lakai, persona sempre pronta a servire e obbedire

<sup>31</sup> **fare storie:** Geschichten machen

<sup>32</sup> **disgustato:** angewidert

**Bancomat:** Lasci perdere<sup>33</sup> e componga<sup>34</sup> in fretta questo numero. Nove nove tre sei due.

**Sig. Piero:** Ma non è il mio!

**Bancomat:** Infatti è quello di Vanini.

**Sig. Piero:** Ma io non so se...

**Bancomat:** Componga, non posso tenere un collegamento irregolare a lungo.

**Sig. Piero:** Nove nove tre sei due.

**Bancomat:** Operazione in corso. Attendere, prego.

**Sig. Piero:** Attendo, ma...

**Bancomat:** Operazione momentaneamente non disponibile.

**Sig. Piero:** Ritiro subito la tessera.

**Bancomat:** Fermo, non è vero, era un messaggio falso per ingannare<sup>35</sup> il computer di controllo. Apra la borsa.

**Sig. Piero:** Perché?

**Bancomat:** Apra la borsa e stia zitto. Ora le sparo fuori<sup>36</sup> sedici milioni in contanti.

**Sig. Piero:** Oddio... ma cosa fa?... è incredibile... vada piano... mi volano via tutti... basta! Ne bastavano meno... ancora? Ma quanti sono? Oddio, tutti biglietti da centomila, non stanno neanche più nella borsa... ancora uno! Un altro... è finita

**Bancomat:** Lo sportello è pronto per una nuova operazione.

**Sig. Piero:** Io, non so come ringraziarLa.

**Bancomat:** Lo sportello è pronto per una nuova operazione.

**Sig. Piero:** Sono commosso<sup>37</sup>, mi capisca.

**Bancomat:** Se ne vada. Ci sono due persone dietro alle Sue spalle<sup>38</sup> e non posso più parlare.

**Sig. Piero:** Capisco, grazie ancora. Arrivederci.

**Bancomat:** Banco di San Francesco. Lo sportello è pronto per una nuova operazione. Buongiorno signora Masini. Come sta Sua figlia?

---

<sup>33</sup> lasciare perdere: sein lassen

<sup>34</sup> comporre: schreiben

<sup>35</sup> ingannare: trügen, täuschen

<sup>36</sup> sparare fuori: hinauschiessen

<sup>37</sup> commosso: gerührt sein

<sup>38</sup> alle Sue spalle: dietro di Lei

8. Com'è il bancomat nel racconto? Si comporta come un robot? Discutine con un compagno e prendi appunti.

9. Indica con una x se le affermazioni sono vere o false.

	Vero	Falso
Pietro ha molti soldi su un conto segreto in Svizzera		
Laura è la moglie di Pietro.		
Laura vive insieme a Pietro.		
Il signor Vanini è uno speculatore senza scrupoli.		
Il bancomat vuole ingannare Pietro.		
Il bancomat dà a Pietro 16'000 lire del signor Vanini.		

10. Perché il bancomat sa tante cose di Pietro, di sua moglie e del signor Vanini?

11. Per quale ragione, secondo te, i bancomat sono stanchi e disgustati?

12. Qual è, secondo te, il messaggio di questo racconto?

### Compiti da svolgere a coppie per esercitare la pronuncia

1. Leggete e recitate il dialogo ad alta voce. Aiutatevi con il video: recitate il dialogo almeno due volte insieme al video. Infine, registrate il dialogo in un documento di OneNote. (tempo: 20 min.)

2. Inventate un dialogo tra il bancomat e la signora Masini o tra il bancomat e il dottor Vanini. Scrivete il dialogo. Esercitatevi a recitare il dialogo. (tempo 45 min)

3. Recitate il vostro dialogo davanti a tutta la classe.